K. 31. Doorjamb of Phnom Chisor, 951 Śaka

Kunthea Chhom and Dominique Soutif

Authors of digital edition: Kunthea Chhom, Dominique Soutif

Identifier: DHARMA_INSCIK00031

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00031.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the eleventh century CE. According to George Cœdès (1942, p. 29), the text was written in a cursive script, quite negligent.

Edition

〈1〉 O 951 śaka gī nu vraḥ pāda kamrateṅa Añ·〈2〉 śr¡i!〈ī〉 sūryyavarmmadeva jvana chloña qso cho〈3〉ka garagyara nu teṅa hyaṅa nu bhṛtyopāya〈4〉 phoṅa nu sruka chd〈i〉ṅa stoka O saptaparṇa lo〈5〉 chdiṅa kaṁvyiṅa tvaṅa O chdiṅa (Ai O) chdiṅa gota krave〈6〉 chdiṅa svāya O chdiṅa srū O [4+] (O sa)ptaparṇa〈7〉 kagāma O chdiṅa jrvaka [3+] O thkvala cāndanā〈8〉 phdaiya vṛka O vnura garagyara (O neḥ) sakārmma slika II〈9〉 O ta gi ti bhūmya n(eḥ nu) neḥ syaṅa ta Oya vraḥ〈10〉 krayā pamre O [5+] O [3+]ka slika III〈11〉 s(ñ)ika kh(n)āña II neḥ [3+] vraḥ k¡ā!〈a〉lpanā ti〈12〉 vraḥ 〈pāda〉 kamrateṅ· Añ śrī (sūryya)vārmmadeva jvana〈13〉 ta kamrateṅa jagata śrī (sūryyaparvata)

Apparatus

〈1〉 951 ◇ *941* GC. — 〈1〉 gī ◇ *gi* GC. — 〈1〉 kamrateṅa ◇ *kamrateṅ·* GC.

〈2〉 jvana ◇ *jvan·* GC. — 〈2〉 chloña ◇ *chloñ·* GC.

〈3〉 ka ◇ *k·* GC. — 〈3〉 garagyara ◇ *gargyar·* GC. — 〈3〉 teṅa ◇ *teṅ·* GC. — 〈3〉 hyaṅa ◇ *hyaṅ·* GC.

〈4〉 phoṅa ◇ *phoṅ·* GC. — 〈4〉 sruka ◇ *sruk·* GC. — 〈4〉 stoka ◇ *stok·* GC.

〈5〉 chdiṅa ◇ *chdiṅ·* GC. — 〈5〉 kaṁvyiṅa ◇ *kaṁvyiṅ·* GC. — 〈5〉 tvaṅa ◇ *tvaṅ·* GC. — 〈5〉 gota ◇ *gok·* GC.

〈6〉 chdiṅa ◇ *chdiṅ·* GC.

〈7〉 kagāma ◇ *kagām·* GC. — 〈7〉 chdiṅa ◇ *chdiṅ·* GC. — 〈7〉 jrvaka ◇ *jrvak·* GC. — 〈7〉 thkvala ◇ *thkval·* GC.

〈8〉 phdaiya ◇ *phdaiy·* GC. — 〈8〉 vṛka ◇ *vṛk·* GC. — 〈8〉 vnura ◇ *vnur·* GC. — 〈8〉 garagyara ◇ *gargyar·* GC. — 〈8〉 slika ◇ *slik·* GC.

〈9〉 bhūmya n(eḥ nu) ◇ *[2+]* GC. — 〈9〉 syaṅa ◇ *syaṅ·* GC. — 〈9〉 0ya ◇ *0y·* GC.

〈10〉 slika ◇ *slik·* GC.

〈11〉 s(ñ)ika ◇ *sñik·* GC. — 〈11〉 kh(n)āña ◇ *khnāñ·* GC.

〈12〉 jvana ◇ *jvan·* GC.

〈13〉 kamrateṅa jagata ◇ *kamrateṅ· jagat·* GC.

Translation into French by Cœdès 1942

〈1–8〉 En 951 *śaka*, S. M. Sūryavarmadeva donne le Chloñ Aso de Chok Gargyar, la Teṅ Hyaṅ, tous les moyens de subsistance des serviteurs, le pays de: Chdiṅ Stok, Saptaparṇa Lo, Chdiṅ Kaṁvyiṅ Tvaṅ, Chdiṅ [...], Chdiṅ Gok Krave, Chdiṅ Svāy, Chdiṅ Srū [...], Saptaparṇa Kagām, Chdiṅ Jrvak [...], Thkval Cāndanā, Phdai Vṛk, Vnur Gargyar. Tout cela avec des travailleurs (au nombre de) 2 *slik* (= 800).

〈9–13〉 Ce qui se trouve sur le chemin [...] tout cela est donné comme sainte nourriture pour le service [...] 3 *slik* (= 1200). *Sñik khnāñ*: 2. Telle est la fondation de Sa Majesté Śrī Sūryavarmadeva, en faveur du dieu de Śrī Sūryaparvata.

Commentary

The *virāma* is systematically absent in this inscription. Except the words *añ·* in line 1 and *kamrateṅ·* in line 12, other words such as *jvana* and *chloña* in line 2 are without the *virāma*. In our edition, these words are not regularised with a *virāma* like George Cœdès does because they also appear in many inscriptions without a *virāma*.

Bibliography

Edited by George Cœdès (1942, pp. 29–30) with a French translation; re-edited here by Dominique Soutif and Kunthea Chhom based on the photograph of the inscription K0031 - 001.JPG and the estampage EFEO n. 1364.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1942. *Inscriptions du Cambodge, volume II*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi: École française d'Extrême-Orient. Pages 29–30.